

## LESSON NOTES

# Upper Intermediate S5 #20 Ever Been in an Absolutely Unbearable Situation in Japan?

---

## CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 6 Vocabulary
- 7 Sample Sentences
- 7 Vocabulary Phrase Usage
- 8 Grammar

# 20

# KANJI

1. 桜井: 退職？
2. 大野: はい。いろいろ考えて、それが一番いいかと…。
3. 桜井: 君のような優秀な人が辞めてしまうのは残念でならないよ。  
何かあった？
4. 大野: いえ。何もありません。
5. 桜井: 参ったよ。ウチの課の子が退職したいって言い出してさ。
6. 二宮: 大野綾乃だろ？
7. 桜井: なんだよ。知りあいか？お前も隅に置けないな。
8. 二宮: 実は俺の従兄弟の嫁さんなんだよ。  
彼女は五味のアシスタントだろ？  
五味は自分のミス全部彼女のせいにして責めるから腹が立って仕方なかったらしい。
9. 桜井: 五味か…。そう言えば、あいつのアシスタントはすぐ辞めるな。
10. 二宮: 五味は角のある言い方ばかりするから、彼女は会社に来るのが嫌でならなかったそうだよ。
11. 桜井: なんで教えてくれなかったんだよ。
12. 二宮: 「誰にも言わないで」って言われてたんだ。  
ま、でも、彼女の転職先はウチの取引先だ。
13. 桜井: え？

CONT'D OVER

14. 二宮:                   彼女、うちのお客さんのところに転職するんだ。  
                              五味は怖くてたまらないだろうな。

15. <会話を通して聞く>

## KANA

1. さくらい:               たいしょく？
2. おおの:                 はい。いろいろかんがえて、それがいちばんいいかと...
3. さくらい:               きみのようなゆうしゅうなひとがやめてしまうのはざんねんでなら  
                              ないよ。  
                              なにかあった？
4. おおの:                 いえ。なにもありません。
5. さくらい:               まいったよ。うちのかのこがたいしょくしたっていいだしてさ。
6. にのみや:               おおのあやのдаро？
7. さくらい:               なんだよ。しりあいか？おまえもすみにおけないな。
8. にのみや:               じつはおれのいとこのよめさんなんだよ。  
                              かのじょはごみのアシスタントだろ？  
                              ごみはじぶんのミスをぜんぶかのじょのせいにしてせめるからはら  
                              がたってしかたなかったらしい。
9. さくらい:               ごみか...。そういえば、あいつのアシスタントはすぐやめるな。

CONT'D OVER

10. にのみや: ごみはかどのあるいいかたばかりするから、かのじょはかいしゃにくるのがいやでならなかったそうだよ。
11. さくらい: なんておしえてくれなかったんだよ。
12. にのみや: 「だれにもいわないで」っていわれてたんだ。  
ま、でも、かのじょのてんしょくさきはウチのとりひきさきだ。
13. さくらい: え？
14. にのみや: かのじょ、ウチのおきゃくさんのところにてんしょくするんだ。  
ごみはこわくてたまらないだろうな。

## ROMANIZATION

1. SAKURAI: Taishoku?
2. ŌNO: Hai. Iroiro kangaete, sore ga ichi-ban ii ka to....
3. SAKURAI: Kimi no yō na yūshū na hito ga yamete shimau no wa zannen de naranai yo.  
Nanika atta?
4. ŌNO: Ie. Nani mo arimasen.
5. SAKURAI: Maitta yo. Uchi no ka no ko ga taishoku shitai tte iidashite sa.
6. NINOMIYA: Ōno Ayano daro?
7. SAKURAI: Nan da yo. Shiriai ka? O-mae mo sumi ni okenai na.

CONT'D OVER

8. NINOMIYA: Jitsu wa ore no itoko no yome-san nan da yo.  
Kanojo wa Gomi no ashisutanto daro?  
Gomi wa jibun no misu o zenbu kanojo no sei ni shite semeru kara  
hara ga tatte shikata nakatta rashii.
9. SAKURAI: Gomi ka.... Sō ieba, aitsu no ashisutanto wa sugu yameru na.
10. NINOMIYA: Gomi wa kado no aru iikata bakari suru kara, kanojo wa kaisha ni  
kuru no ga iya de naranakatta sō da yo.
11. SAKURAI: Nande oshiete kurenakatta n da yo.
12. NINOMIYA: "Dare ni mo iwanaide" tte iwarete ta n da.  
Ma, demo, kanojo no tenshokusaki wa uchi no torihikisaki da.
13. SAKURAI: E?
14. NINOMIYA: Kanojo, uchi no o-kyaku-san no toko ni tenshoku suru n da.  
Gomi wa kowakute tamaranai darō na.

## ENGLISH

1. SAKURAI: You're quitting?
2. ŌNO: Yes. Having thought it over, I think that's probably the best...
3. SAKURAI: Having someone as talented as you quit is a terrible shame.  
Did something happen?
4. ŌNO: No. Nothing.
5. SAKURAI: I ask you. One of the kids from my division suddenly says she wants  
to quit.

CONT'D OVER

6. NINOMIYA: You mean Ayano Ōno, right?
7. SAKURAI: What? You know her? I shouldn't underestimate you, huh.
8. NINOMIYA: Truth is, she's my cousin's wife. She's Gomi's assistant, right?  
Gomi lays the blame on and criticizes her for all his own mistakes, and apparently she's completely furious about it.
9. SAKURAI: Gomi, huh... Come to think of it, his assistants always quit soon after they start, don't they?
10. NINOMIYA: Gomi always has a sharp tongue, so apparently she just hated coming to work.
11. SAKURAI: Why didn't you tell me?
12. NINOMIYA: Because she said to me, "Don't tell anyone."  
But anyway, you know her new job is at one of our client companies.
13. SAKURAI: Huh?
14. NINOMIYA: She's going to work for one of our customers.  
I bet Gomi's absolutely terrified.

## VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
せい	せい	sei	fault, reason, cause
怖い	こわい	kowai	scary, frightening; Adj (i)
嫁	よめ	yome	wife
従兄弟	いとこ	itoko	male cousin

辞める	やめる	yameru	to quit, to retire;V2
責める	せめる	semeru	to get on, to condemn, to blame;V2
隅	すみ	sumi	corner
退職	たいしょく	taishoku	retirement
転職	てんしょく	tenshoku	change of occupation
取引先	とりひきさき	torihikisaki	customer, client

## SAMPLE SENTENCES

<p>君のせいで、計画が全てばあになった。 <i>Kimi no seide keikaku ga subete pā ni natta.</i></p> <p>All the plans have come to naught because of you.</p>	<p>怖い映画が嫌いです。 <i>Kowai eiga ga kirai desu.</i></p> <p>I hate scary movies.</p>
<p>嫁と温泉に行きました。 <i>Yome to onsen ni ikimashita.</i></p> <p>I went to some hot springs with my wife.</p>	<p>ケン是我的従兄弟だ。 <i>Ken wa watashi no itoko da.</i></p> <p>Ken is my cousin.</p>
<p>昨日、会社を辞めた。 <i>Kinō kaisha o yameta.</i></p> <p>I quit my job yesterday.</p>	<p>自分を責めないでください。 <i>Jibun o semenaide kudasai.</i></p> <p>Please don't blame yourself.</p>
<p>部屋を隅から隅まで探したが、アルバムは見つからなかった。 <i>Heya o sumi kara sumi made sagashita ga, arubamu wa mitsukaranakatta.</i></p> <p>I searched every nook and corner in the room, but couldn't find the album.</p>	<p>彼は40代で会社を退職した。 <i>Kare wa yon-jū-dai de kaisha o taishoku shita.</i></p> <p>He retired from the company in his forties.</p>
<p>最近転職を考えている。 <i>Saikin tenshoku o kangaete iru.</i></p> <p>I've been thinking about a career change lately.</p>	<p>明日は、取引先の社長とゴルフだ。 <i>Ashita wa, torihikisaki no shachō to gorufu da.</i></p> <p>Tomorrow I'm going golfing with the president of our client company.</p>

## VOCABULARY PHRASE USAGE

## 角（かど） vs. 隅（すみ）

Although we translate both *kado* and *sumi* as "corner" in Japanese, there is a difference.

### 角（かど）

*Kado* refers to an exterior corner, such as the corner of a street or the corner of a desk. It indicates a sharp pointy part where lines or surfaces meet. It can also indicate an unfriendly, barbed atmosphere, attitude, comments, and so on.

#### For Example:

1. 転んで、机の角に頭をぶつけてしまった。  
ころんで、つくえのかどにあたまをぶつけてしまった。  
"I fell and hit my head on the corner of the desk."
2. そんな角がある言い方はしないほうがいい。  
そんなかどがあるいいかたはしないほうがいい。  
"You shouldn't talk in such a harsh way."

### 隅（すみ）

*Sumi* refers to the inside of a corner of a place, such as the corner of a room or of a drawer. It indicates an area surrounded by lines or walls. It also indicates a place that is not a central or major part of the whole. The idiom *sumi ni okenai* means "not to be underestimated," and we use it when someone's knowledge, experience, and so on are better than you initially thought.

#### For Example:

1. この部屋の隅に植物を置きたい。  
このへやのすみにしよくぶつをおきたい。  
"I want to put a plant in the corner of this room."
2. 君の奥さんすごい美人じゃないか。隅に置けないなあ。  
きみのおくさんすごいびじんじゃないか。すみにおけないなあ。  
"Wow, your wife is so beautiful. You're quite a guy."

## GRAMMAR

**The Focus of This Lesson Is the Usage of *Tamaranai*, *Shikatanai*, and *Naranai*.**

君のような優秀な人が辞めてしまうのは残念でならないよ。

きみのようなゆうしゅうなひとがやめてしまうのはざんねんでならない

よ。

**"Having someone as talented as you quit is a terrible shame."**

---

In this lesson, you'll learn three similar phrases, which are *tamaranai*, *shikata nai*, and *naranaï*.

**たまらない ("unbearably," "extremely," "be dying to do...")**

---

When *tamaranai* literally means "I can't stand it," it is preceded by the *-te* form; *-te/de tamaranai* indicates an "utterly unbearable feeling." It follows an adjective or verb and describes human psychological or physical condition.

### Formation

---

- [adjective ; *te* form] + たまらない
- [verb ; *te* form] + たまらない

### Sample Sentences

---

1. **頭が痛くてたまらなかつたので、家に帰った。**  
あたまがいたくてたまらなかつたので、うちにかえった。  
"My head hurt unbearably, so I went home."
2. **テストに合格したので嬉しくてたまらない。**  
テストにごうかくしたのでうれしくてたまらない。  
"I'm extremely happy to have passed the test."
3. **あなたの事が好きでたまらない。**  
あなたのことがすきでたまらない。  
"I just love you so much."
4. **この秘密を誰かに話したくてたまらない。**  
このひみつをだれかにはなしたくてたまらない。  
"I'm dying to tell this secret to somebody."

5. お腹が減ってたまらない。  
おなかがへってたまらない。  
"I'm absolutely starving."

## しかた (が) ない

---

Although *shikata (ga) nai* or *shōganai* has several meanings, when the *-te* form of a verb or adjective precedes it, *-te shikata (ga) nai* or *-te shōganai* indicates an unbearable psychological or physical feeling and means "can't help -ing" or "unbearably." It can replace *-te tamaranai*.

## Formation

---

- [adjective; *te* form] + しかた (が) ない / しょうがない
- [verb; *te* form] + しかた (が) ない / しょうがない

## Sample Sentences

---

1. 頭が痛くてしかたなかったなので、家に帰った。  
あたまがいたくてしかたなかったなので、うちにかえった。  
"My head hurt unbearably, so I went home."
2. この秘密を誰かに話したくてしょうがない。  
このひみつをだれかにはなしたくてしょうがない。  
"I'm dying to tell this secret to somebody."
3. お腹が減ってしかたがない。  
おなかがへってしかたがない。  
"I'm absolutely starving."

## -ならない ("can't help -ing," "irresistibly," "unbearably")

---

*-te/de naranai* also indicates unbearable psychological or physical feeling; however, its usage is rather limited. For example, *naranai* can follow a verb that indicates psychological feeling but not physical feeling.

**Wrong:** お腹が減ってならない。(おなか が へって ならない。)

*Naranai* cannot follow certain adjectives, such as *suki*, *kirai*, *itai*, and *tsumaranai*.

**Wrong:** 頭が痛くてならない。(あたま が いたくて ならない。)

**Wrong:** あなたの事が好きでならない。(あなたのことがすきでならない。)

## Sample Sentences

---

1. **テストに合格したのでうれしくてならない。**  
テストにごうかくしたのでうれしくてならない。  
"I'm extremely happy to have passed the test."
2. **理由もなく上司に怒られて、腹が立ってならなかった。**  
りゆうもなくじょうしにおこられて、はらがたってならなかった。  
"I was yelled at by my boss for no reason, and I got really angry."

## Examples from This Lesson

---

1. **君のような優秀な人が辞めてしまうのは残念でならないよ。**  
"Having someone as talented as you quit is a terrible shame."
2. **五味は自分のミスを全部彼女のせいにして責めるから腹が立って仕方なかったらしい。**  
"Gomi lays the blame on and criticizes her for all his own mistakes, and apparently she's completely furious about it."
3. **彼女は会社に来るのが嫌でならなかったそうだよ。**  
"Apparently she just hated coming to work."
4. **五味は怖くてたまらないだろうな。**  
"I bet Gomi's absolutely terrified."